

## Le catholicos Mār Aḥaï

### Informations générales

Date XIe siècle

extrait situé sous le règne de Yazdgird Ier

Langue arabe

Type de contenu Texte historiographique

### Comment citer cette page

Le catholicos Mār Aḥaï, XIe siècle

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 31/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/391>

Copier

### Informations éditoriales

Éditions

Texte arabe et traduction latine:

Gismondi, H. (éd.), *Maris Amri et Slibae de patriarchis nestorianorum commentaria ex codicibus vaticanis*, Pars Prior, Roma: C. de Luigi, 1899, 2 vols.

Pour les éditions partielles en arabe, voir Swanson, M. N., «*Kitāb al-majdal*», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 2 (900–1050)*, (History of Christian-Muslim Relations 14), Leiden, 2010, p. 631.

Références bibliographiques

- Holmberg, B., «A Reconsideration of the *Kitāb al-Magdal*», *Parole de l'Orient* 18, 1993, p. 255-273.
- Putrus, G., «Mari ibn Sulaiman. *Al magdal* (la tour), deuxième porte. Édition, traduction et étude», *Thèse de doctorat*, École pratique des hautes études, Section des sciences religieuses, 1975.
- Swanson, M., «'Amr ibn Mattā», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *History Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History II (900–1050)*, (Christian-Muslim Relations 14), Leiden: Brill, 2010, p. 627-632;
- Swanson, M. N., «*Kitāb al-majdal*», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 2 (900–1050)*, (History of Christian-Muslim Relations 14), Leiden, 2010, p. 627-632 (voir bibliographie).

- Westphal, G., Untersuchungen über die Quellen und die Glaubwürdigkeit der Patriarchenchroniken des Mārī ibn Sulaiman, 'Amr ibn Matai und Salība ibn Johannān. I. Abschnitt: Bis zum Beginn des nestorianischen Streites, Kirchhain N.-L.: Max Schmersow, 1901.

Pour la bibliographie voir aussi le site: [A Comprehensive Bibliography on Syriac Christianity](#)

Résumé de la recherche dans Debié, M., *L'écriture de l'histoire en syriaque. Transmissions interculturelles et constructions identitaires entre hellénisme et islam, (Late Antique History and Religion 12)*, Louvain: Peeters, 2015, p. 640-641.

Liens

Texte arabe éd. H. Gismondi, [Le livre de la tour: 'Amr ibn Mattā](#)

## Traduction

Texte

*Le catholicos Mār Aḥaï*

**[ar. éd. Gismondi 1899, p. 31]** La direction lui fut accordée avec l'accord des croyants. Il ne se nourrissait de rien d'autres que de pains et de légumes et, de temps en temps, d'un tout peu de plat cuisiné. Il était persévérant dans le jeûne depuis qu'il avait (beaucoup) voyagé avant de devenir catholicos<sup>1</sup>. Il avait parcouru les tombeaux de ceux qui avaient été martyrisés en raison du Christ au temps de Šābuhr et il écrivit leurs histoires et composa un livre des actes des martyrs et de la cause de la mort de chacun d'entre eux<sup>2</sup>. Enfin, il exposa l'histoire de Mār 'Abdā<sup>3</sup>. Il rendit l'âme après un pontificat de sept années et de quelques mois<sup>4</sup>.

En son temps, les os du martyr Étienne furent trouvés et assemblés à Jérusalem. Hormizdād se fit baptiser<sup>5</sup>. Il édifia les églises, entretint le chrétiens et bâtit au-dessus des os d'Étienne une grande église où des signes miraculeux apparurent.

Les jours (d'Aḥaï) furent bons. Il fut enseveli à al-Madā'in<sup>6</sup>. Après lui, fut ordonné **[ar. éd. Gismondi p. 32]** (Yahbalaha).

---

Traducteur(s) Simon Breaud

## Description

Analyse du passage

L'identification de l'auteur a été défendue par Bo Holmberg (étayant l'hypothèse de Landron, B., *Chrétiens et musulmans en Irak: attitudes nestoriennes vis-à-vis de l'Islam*, Paris, 1994) qui s'oppose à la position d'Assemani, J. S., *Bibliotheca Orientalis clementino-vaticana*, Rome, 1720; Gismondi, H., *Maris Amri et Slibae de patriarchis nestorianorum commentaria*, Pars Prior, Rome, 1896; Westphal, G., *Untersuchungen über die Quellen und die Glaubwürdigkeit der Patriarchenchroniken I*, Strasbourg, 1901 et [Grag 1944](#). Voir Holmberg, B., «A

Reconsideration of the Kitāb al-Maġdal», *Parole de l'Orient* 18, 1993, p. 255-273; Holmberg, B., «Language and Thought in Kitab al majdal bab 2, fasl. 1, al Dhurwa», in D. R. Thomas (ed), *Christians at the Heart of Islamic Rule: Church Life and Scholarship in 'Abbasid Iraq*, Leiden-Boston, 2003, p. 159-175.

Gismondi 1899 présente donc l'auteur comme Māri ibn Suleymān.

1 Est-ce le reliquat du récit sur la mission d'Aḥaī en Perse pour le compte de Yazdgird ?

2 La collecte des récits par le catholicos se fait à l'occasion d'une mission en Perse selon *Séert*, § LXIX. À ne pas confondre avec la collecte des reliques par Marūtha sous le pontificat d'Isaac. Cf. *supra*.

3 Voir Scher 1910, p. 308.

4 4 ans et 7 mois dans *Séert*. L'écart est important.

5 Personnage à identifier.

6 Inhumé à Ctésiphon selon Salomon de Baṣra, *Livre de l'abeille*, chap. LI : Budge 1886, p. 117.

## Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Poupak Rafii Nejad](#) Notice créée le 25/01/2022 Dernière modification le 01/07/2022

---

Aḥāī (احي)

[ar. éd. Gismondi 1899, p. 31]

عقدت له الرياسة باتفاق المؤمنين وكان لا يطعم غير الخيز والبقل وفي الوقت بعد الوقت اليسير من الطبخ ويديم الاكفال لانه سافر قبل ان يتجلّق فطاف قبور المستشهدين بسبب المسيح ايام سابور وكتب قصصهم وعمل كتاباً في اخبار الشهداء وما في سبب قتل كل واحد منهم وشرح قصة مار عبدا واستباح و مدته سبع سنين و اشهر.

وفي ايامه وجدت عظام اسطفانوس الشاهد وجمعت ببيت المقدس واعتمد هرمزداد وعمر البيع وصان النصارى وبنى على عظام اسطفانوس بيعة كبيرة وظهرت فيها الجرائح. وكانت \* ايامه طيبة ودفن بالمداين واسيم بعده [p. 32]